

KYPRIS

~~„Athen-Berlin“~~
das kulturelle
INTERCULTURELLE
weibliche MUSEUM

Agni Bairra, C. Limbörg u.a.

Athen - Berlin

KYPRIS

~~„Athen-Berlin“~~

the FIRST
INTERCULTURAL

Forum of Women in the Arts

Agni Bairra, C. Limbörg u.a.

Athen - Berlin

KYPRIS

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

des ersten
INTERCULTURELLEN

weiblichen KUNSTTEAM

weiblichen KUNSTTEAM

Agni Bairu, C. Lemborg u. a.

Athen - Berlin

KYPRIS

the FIRST
INTERCULTURAL

team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL

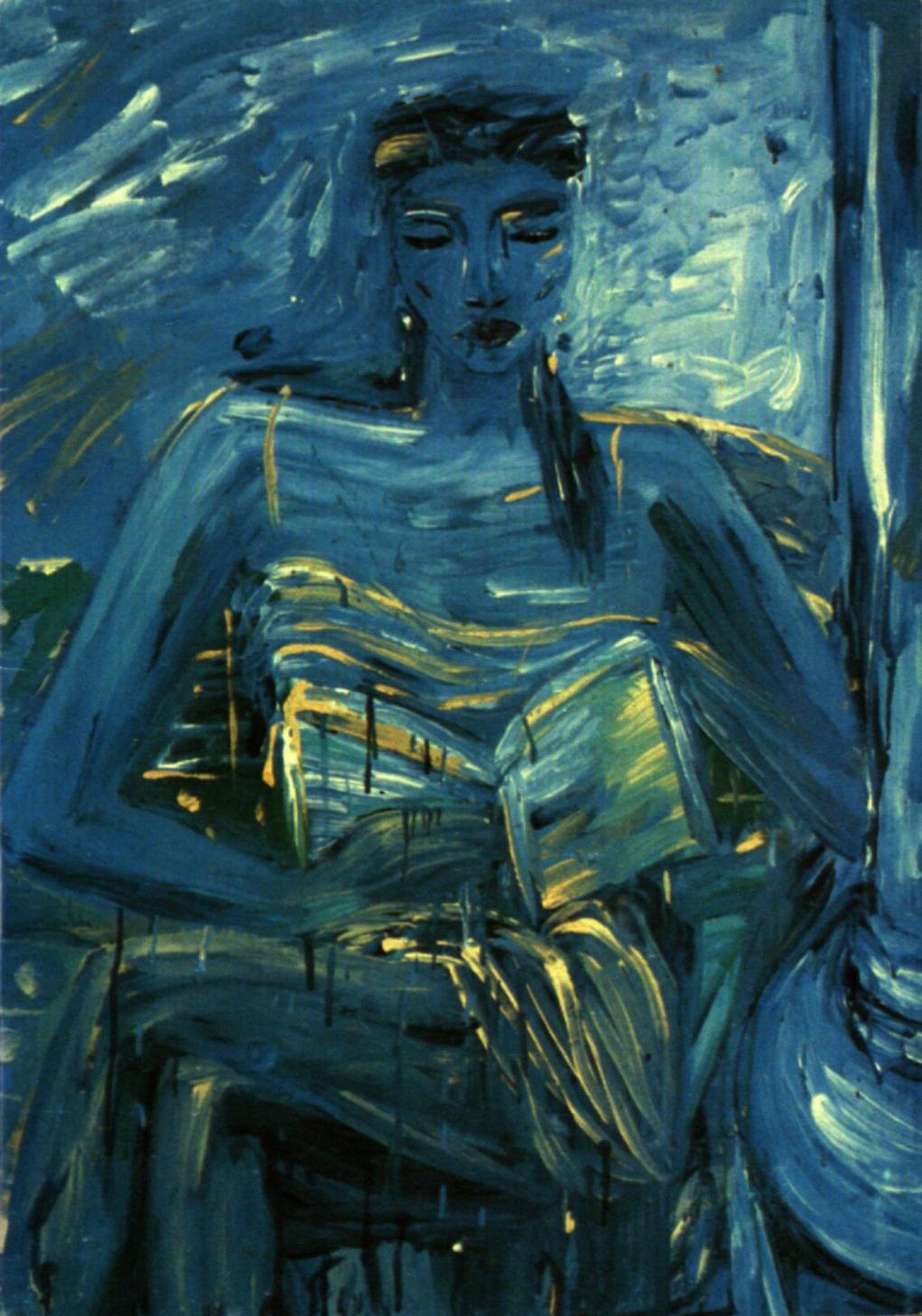
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL

team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL

team of women in the Arts





Zeichnung von Jean PLANTU (Zeichner der französischen Zeitung „Le Monde“ für das team. (PLANTU ahnt, daß manche Leute dem MALteam Willkür antun.) Der junge Mann sagt: „Ein Glück, daß es die Musik und die KYPRIS gibt!“

Drawing for the team by Jean PLANTU, artist with the French newspaper, Le Monde. PLANTU knows that some people treat PAINTteam in an arbitrary fashion. The young man is saying: "It is a blessing that music and KYPRIS exist."

Förderung des 10jährigen Bestehens der team-Arbeit sowie des vorliegenden ersten Katalogs:

- * Gildemeister-Tiefbau, M. Hentrich;
- * NORD/LB

NORDDEUTSCHE LANDESBANK
GIROZENTRALE

Titelblatt vorn:

Detail vom Bild

„WITH BOOK“,

Öl a. Karton, 107/75 cm, 1992

Titelblatt hinten:

„FAUN SCHERZEND“.

Öl a. Lwd., 23.5/19.5 cm, 1986

(Privatsammlung)

Sponsors of the 10th anniversary of the KYPRIS PAINTteam-work as well of this first small catalogue:

- * Gildemeister-Tiefbau, Civil Engineering
GUILD President M. Hentrich;
- * NORD/LB

NORDDEUTSCHE LANDESBANK
GIROZENTRALE

Front cover:

Detail of painting

„WITH BOOK“,

oil on cardboard, 107 x 75 cm, 1992

Back cover:

„FAUN IN JEST“.

oil on canvas, 23.5 x 19.5 cm, 1986

(private collection)



Das MALteam KYPRIS mit Mitarbeitern,
Mitarbeiterinnen und Freunden

KYPRIS PAINTteam with co-workers and
friends

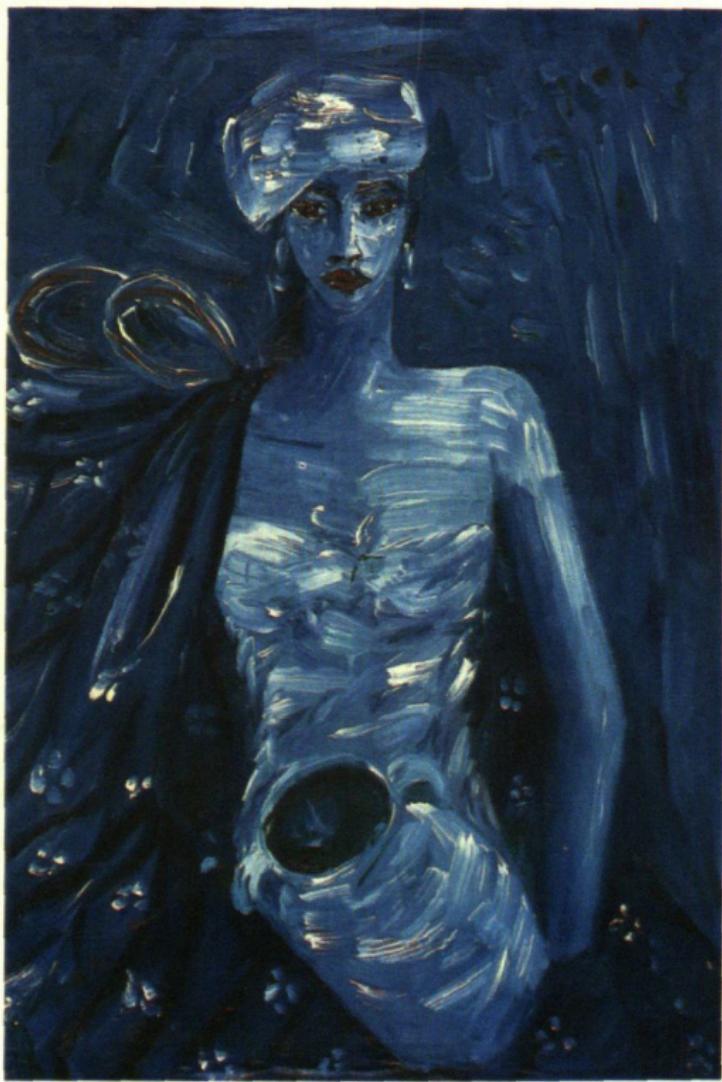
für
Boris Becker
Barbara Becker
Noah Gabriel Becker
in Achtung und
Sympathie

for
Boris Becker
Barbara Becker
Noah Gabriel Becker
in respect and
affection



„WITH OLIVE TREES, nach NIKE“,
Öl a. Nessel, 205/194 cm, 1993

“WITH OLIVE TREES, after NIKE”,
oil on cheesecloth, 205 x 194 cm, 1993



„ADORANTIN K“.
Öl a. Lwd., 105/70 cm, 1991

“ADORING FEMALE K”.
oil on canvas, 105 x 70 cm, 1991

... Die beiden ergänzten einander auf Anhieb. Agne Baira scheint der humorvolle, mediterrane, lebensfreudige Teil der Symbiose. C. Limberg, Hannoveranerin, ist schwerblütiger, vergrübelter, eben nordischer. Bald malten sie zusammen, humorvoll, schwerblütig, mediterran, vergrübelt, lebensfreudig, nordisch. Drei Jahre Anlaufzeit bot ihnen ein Atelier der Carl-Hofer-Gesellschaft, und schon sind fünf Jahre vorbei, in der beide diszipliniert Tag für Tag gearbeitet und Erfolge gehabt haben, zum Geheimtip erklärt worden sind, auch Niederlagen und Frustrationen erlitten, wie das Künstlerleben nun mal spielt. Ein tapferes Miteinander: Ein Stück Kunst-Europa in der Nußschale. Ein kreatives Experiment, wie es nur selten gelingt. Und das alles zu zweit in der Niebuhrstraße.

Heinz Ohff, „So etwas wie sanfte Heftigkeit“, *Der Tagesspiegel*, 28. Dezember 1991

... The two complemented each other from the outset. Agni Baira contributes a lighthearted, happy, Mediterranean zest to the symbiosis. C. Limberg, from Hanover, is a more stoic, more introspective, in short, more Nordic woman. Soon they were painting together, lighthearted, stoic, Mediterranean, introspective, happy, Nordic. A Carl Hofer Society studio offered to help them get started for three years. Five years later they are still working together, highly disciplined, day in and day out. They have tasted success, been proclaimed an inside tip, but have suffered setbacks and frustration as well, experiencing the normal ups and downs of an artist's life. A bold venture in togetherness. A small world of European art. A creative experiment, more successful than most. A double success story on Niebuhrstrasse.

Heinz Ohff, "A Gentle Kind of Vehemence", *Der Tagesspiegel*, 28 December 1991

Blau ist das Firmament. Blau ist eine zur Erde heruntergeholte und in die Substanz der Erde hineingezogene Himmelsfarbe. Blau ist die Farbe des Meeres und des Wasserspiegels klarer Seen. Blau ist unirdisch verführerisch wie der Gesang einer Sirene. Die letzten Bilder der beiden Künstlerinnen, die ich gesehen habe, als ich in ihrem Atelier war, sind Hochformate mit träumerischen Landschaften, Gefilden, aus denen sich groß, hoch, sanft und herb Frauengestalten erheben, Gestalten von fremden Göttinnen, fremd und zugleich ganz gegenwärtig, mit großen Vasen und Krügen, Mannequins des Mythischen, fremd nicht dort, wo sie herkommen. (...)

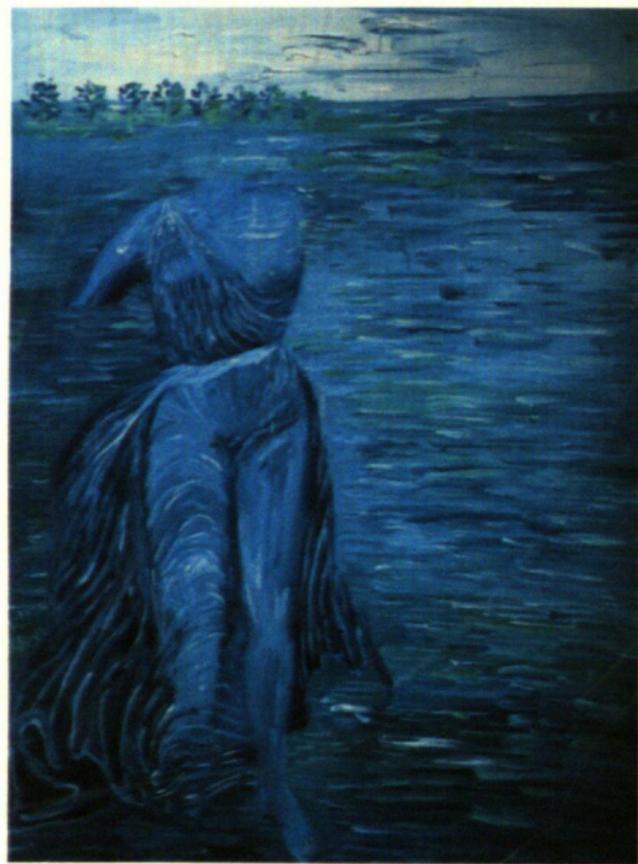
Das sind Urbilder, die unserer Phantasie träumerisch mitgegeben sind von Ursprung an, um unseren Geist und unsere Seele nicht im Leben erstarren zu lassen, sondern lebendig zu halten. (...)

Eberhard Roters
1990

Blue is the firmament. Blue is the colour of the sky brought down to the earth and drawn into the substance of the soil. Blue is the colour of the sea and the surface of crystal-clear lakes. Blue is an un-earthly seductress like the song of a siren. The two artists' most recent paintings that I saw when I visited their studio are pictures with an upright format showing wistful landscapes, pleasant fields from which large, tall, gentle and austere female characters arise, foreign goddesses, foreign and at the same time quite present, with large vases and jars, mannequins of the mythical, not foreign in the realms from where they come.
(...)

These are images, basic and primitive, instilled dreamlike from time immemorial to prevent our mind and our soul from petrifying in life, to keep them alive. (...)

Eberhard Roters
1990



„WITH OLIVE TREES“.
Öl a. Büttner, 108/76 cm, 1993

„WITH OLIVE TREES“.
oil on handmade paper, 108 x 76 cm, 1993



„LILIEN a. GELB“.
Öl a. Karton, 100/70 cm, 1991

“LILIES ON YELLOW”.
oil on cardboard, 100 x 70 cm, 1991

Oben links am Horizont und Bildrand prangt jeweils der titel-spendende, silbrig schimmernde Olivenhain. Er steht als Symbol für das Menschliche, für die Menschenwürde, auch für unser aller Verpflichtung, diese Werte zu achten und für sie zu kämpfen. „So, wie wir die Malerei empfinden, stellt sie hohe Ansprüche“, sagt Agni Baira, glockenhell dazu lachend. (...) Die Resultate überzeugen. Im Atelier, das Charlie Chaplin gewidmet ist, ergänzen sich die verschiedenen Bilder zu einem Gesamtkunstwerk. Man schwebt nach wenigen Minuten wie auf Wolken, fühlt sich in einen synästhetischen Farbrausch versetzt, meint, der glitzernden Brandung des Mittelmeers zu lauschen, den duftenden Wind der griechischen Inseln zu spüren und das Azurblau des Himmels zu schmecken. Die vielfältigen Blauabstufungen der Bilder beruhigen, entspannen. (...)

Gisela Sonnenburg: „Weiblicher Schönheitssinn und Selbstbewußtsein“, in *Chronika*, August 1995

At the top left, on the horizon and at the edge of the picture, we see the shimmering silver olive grove which gives the picture its name. It symbolizes all that is human, human dignity and the obligation we all have to stand guard over these values. "So the painting, as we perceive it, conveys a great responsibility," says Agni Baira, with a laugh as clear as a bell. (...) The results are convincing. In the studio, dedicated to Charlie Chaplin, the various pictures blend into a complete work of art. After a few minutes you are walking on air, gliding through a kaleidoscope of synaesthetic colour, believing you hear the sparkling Mediterranean surf, feeling the fragrant breezes of the Greek islands and tasting the azure of the sky. The myriad shades of blue soothe you, relax you. (...)

Gisela Sonnenburg, "Feminine Sense of Beauty and Self", *Chronika*, August 1995

Zitate aus Presseberichten oder Einleitungsreden zu Vernissagen von KYPRIS-Ausstellungen; Pressestimmen

„Gestalten von Göttinnen, Mannequins des Mythischen“
(Eberhard Roters / Begründer und Direktor a. D. der Berlinischen Galerie)

„Die verschiedenen Posen der schönen Europa laden zum Verweilen ein, entziehen sich zum anderen der schnellen Lesbarkeit“
(Katrín Meter / Radio Brandenburg)

„Die Arbeiten sind Seerosen auf der Oberfläche eines Gewässers.“
(Helmut Börsch-Supan / SMPK-Schloß Charlottenburg Berlin)

„Man sieht, daß dieses Blau aus einem schönen Land kommt“
(Ursula Prinz / Berlinische Galerie Berlin)

„In diesen Blättern ist ein Licht in Kunstsprache übersetzt“
(Hermann Wiesler / Hochschule der Künste Berlin)

„... eines der interessantesten Ölbilder ... schön und mondän wie eine Hutmäde von Franz Marc“
(SG, die tageszeitung, 1987)

Quotations from Newspaper Articles, Press Reviews and Opening Remarks Vernissages at KYPRIS Exhibitions

“Graving of goddesses, models of the mythical”
(Eberhard Roters, founder and former director of the Berlinische Galerie)

“The various poses of the beautiful Europa invite you to linger; yet refuse to be read at a glance.”
(Katrín Meter,
Radio Brandenburg)

“The works are sea roses on a stretch of water.”
(Helmut Börsch-Supan, SMPK-Schloss Charlottenburg Berlin)

“One can see that this blue is from a beautiful country.”
(Ursula Prinz,
Berlinische Galerie, Berlin)

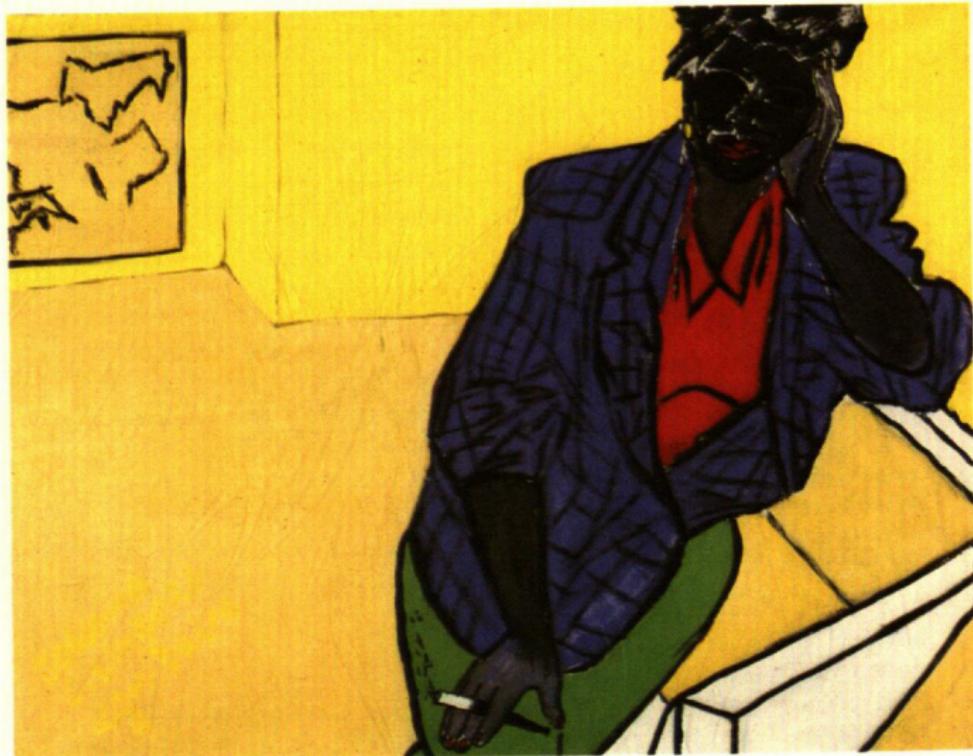
“These sheets translate a light into the language of art.”
(Hermann Wiesler,
Hochschule der Künste Berlin)

“... one of the most interesting oil paintings ... beautiful and mundane, like one of Franz Marc's hatted ladies”
(SG, die tageszeitung, 1987)



„WITH OLIVE TREES
- DIE WURDE DES MENSCHEN“,
Öl a. Nessel, 205/185 cm, 1993

“WITH OLIVE TREES
- HUMAN DIGNITY”,
oil on cheesecloth, 205 x 185 cm, 1993



bei galerie silvia menzel,
Öl a. Lwd., 60/70 cm, 1986
(Sammlung des teams)

at silvia menzel's gallery,
oil on canvas, 60 x 70 cm, 1986
(collection of the PAINTteam)

„es bewegen sich diese blauen Farben um das Thema Mittelmeer“
(Hans Jacobus / Neues Deutschland 1991)

„So etwas wie Anmut im Groben. Sind das weibliche Maltugenden?“
(Radio 100, Berlin 1987)

„Bilder, die in ihrer Vitalität einen Eindruck von ungewöhnlicher Mittelmeer-Stimmung aufleuchten lassen“
(Renee Schipp / Berliner Morgenpost 1989)

„... die unmittelbare menschliche Umgebung – denn all das ist Umwelt. Wir selbst sind unsere Umwelt“
(Wilhelm Gauger / Freie Universität Berlin, 1988)

„... denn sicherlich ist künstlerisches teamwork auch ein menschliches teamwork. Das finde ich phantastisch“
(Kristin Feireiss / Galerie Aedes, Berlin 1991)

„Ein Stück Kunst – Europa in der Nußschale.“
(Heinz Ohff / Der Tagesspiegel, 1991)

„... It's KYPRIS“
(Gisela Sonnenburg / CHRONIKA, 1995)

“these blues are variations on a Mediterranean theme”
(Hans Jacobus, Neues Deutschland, 1991)

“A kind of raw grace. Are these feminine painting virtues?”
(Radio 100, Berlin, 1987)

“Images with a vitality that evokes an impression of exceptional Mediterranean charm”
(Renee Schipp, Die Morgenpost, 1989)

“... the immediate human surroundings – for all this is a part of the environment. We are our own environment.”
(Wilhelm Gauger, Free University Berlin, 1988)

“... for artistic teamwork is certainly human teamwork as well. I call it amazing.”
(Kristin Feireiss, Galerie Aedes, Berlin, 1991)

“A small world of European art”
(Heinz Ohff,
Der Tagesspiegel, 1991)

“... It's KYPRIS”
(Gisela Sonnenburg / CHRONIKA, 1995)

Kunst, Kunst und nochmals Kunst.
Und noch einmal Kunst.
Humanität, Fairneß, Menschenliebe.
Das Demokratische.
Das ist sehr wichtig.
Ein MALteam, das ist eine
Kooperative in der Kunst.
Nach dem Wort *demiourgos* macht
man – wenn man malt – Werke für
den *Demos*.
Also, die viele Arbeit täglich im
team: Ja, für meine lieben
Verwandten und Freunde.
Für das frühe und das neue Europa.
Für Menschen, die nicht in ihrem
eigenen Land leben.
Für das Weibliche. Für die Rechte
des weiblichen Menschen.
Für die Rechte des Menschen. Für
die Kultur, für die Bildung, für das
Citoyen-Sein.
Für liebenswerte Menschen wie
Charlotte von Stein, Goethe,
Humboldt.
Solange das MALteam in Berlin
arbeitet, ist die viele Mühe für das
Interkulturelle an die Liebe des Men-
schen Goethe und seines Freundes
Humboldt für Italien und Griechen-
land gewidmet.
Für Menschen unserer Zeit, die
einen Sinn für Kunst, Humanität und
das offene europäische Denken
haben.
Für die Humanisten von heute.
Insbesondere für einen liebenswer-
ten Humanisten unserer Zeit und für
seine Familie.
Humanität ist eine besondere Kunst.

Agni Bairा,
Frühling 1996

Art, art and art again. And art yet
again.
Humanity, fairness, love of mankind.
Democracy. It is very important.
A PAINTteam, that is an art coopera-
tive.
According to the word *demiourgos*,
when one paints one creates work
for the *demos*, the populace.
And so the constant work each day
in our PAINTteam. Yes, for my dear
relatives and friends;
for the young and *new Europe*;
for people who do not live in their
own country;
for women; for women's *rights*;
for the rights of mankind; for culture,
for education; for civilization;
for esteemed people like Charlotte
von Stein, Goethe, Humboldt.
So long as the PAINTteam works in
Berlin, its efforts will be dedicated to
the intercultural dimensions of
Goethe's and his friend Humboldt's
love of Italy and Greece;
to men and women of our time with
a love of art, humanity and open
European way of thinking;
to contemporary humanists; to one
particular, esteemed humanist of our
time and to his family.
Humanity is a splendid art.

Agni Bairा,
Spring 1996



„FAUN GELB“,
Öl a. Lwd., 96/80 cm, 1987
(Privatsammlung)

“YELLOW FAUN”,
oil on canvas, 96 x 80 cm, 1987
(private collection)



„ADORANTIN IM BAD,
nach PICASSO“.
Öl a. Nessel, 70,5/60 cm, 1992
(Privatsammlung)

“ADORANTIN IN BATHROOM,
after PICASSO”.
oil on cheesecloth, 70.5 x 60 cm, 1992
(private collection)

Wir sind zwei Malerinnen. Wir müssen sehr viel arbeiten. Auch samstags und sonntags. Ohne Urlaub. Seit zehn Jahren. So hat jede von uns kaum persönliches Leben.

Viel Arbeit. Fast nur Arbeit. Darum möchten wir, daß das team um eine weitere Person vergrößert wird.

Wieso so viel Arbeit? Für die Kunst. Und für die Verteidigung der Kunst und des teams.

Agni Bairā, hat mir – mit der Bildung des MALteams 1986 – in künstlerischer und in menschlicher Hinsicht so sehr zur Seite gestanden.

Ich weiß, daß sie von ihren Angehörigen sehr geliebt wurde und sehr geliebt wird. Sie haben ihr – so wie sie konnten – viele Möglichkeiten für Eigenständigkeit und Bildung angeboten. Sie hat sie auch wahrgenommen. Und: jemandem so zur Seite zu stehen, wie sie es mir gegenüber tat und tut: *das* ist, so sehe ich es, auch *Kunst*. Ich weiß, daß es Ähnliches in der bildenden Kunst noch nicht gab.

So werde ich Agni Bairā, immer dankbar sein.

We are two painters. We have to work exceedingly hard. Even on Saturdays and Sundays. Never a holiday. For the past 10 years. So neither of us has much private life at all. A lot of work.

Almost nothing but work. That is why we would like one more person in our team.

Why do we work so much? For the sake of art. And to defend art and the team.

Agni Bairā was so very supportive of me in forming the PAINTteam in 1986. She gave me the encouragement I needed both as an artist and a human being.

I know she was and is loved very much by her family. They did all they could to develop her sense of independence and gave her education. And she made the most of these opportunities. And to stand by a person as she has stood by me is, in my view, also an *art*. I know that it is unparalleled in the history of the fine arts.

Thus I will always be *grateful* to Agni Bairā.

KYPRIS is, to the best of our knowledge, the *first intercultural female PAINTteam*. This is the

KYPRIS ist – nach der heutigen Kenntnis – das *erste interkulturelle weibliche MALerei-team*. Malerinnen verschiedener Kulturen malen zum ersten Mal Bilder *gemeinsam*. Das, eben das Gemeinsam-Bilder-Malen, mögen inzwischen viele Menschen. Aber: offenbar ist gerade das manchen Leuten nicht angenehm. So hat das MALteam im Laufe der 10jährigen Arbeit viele Widrigkeiten und Hindernisse überwinden müssen.

Wir möchten in *Frieden* malen. Es wäre *sehr wichtig*, wenn gute Menschen, die Kunst lieben und Neues mögen, unserem team zur Seite stehen, um den Stand des teams ethisch und finanziell zu bessern.

Das team braucht Förderung und Sponsoring. So bald es geht.

1996 ist 10jähriges Bestehen des MALteams!

C. Limbäörg
Frühling 1996

first time that female painters from different cultures are painting pictures *together*.

In the meantime, this form of team-painting of pictures has attracted much favourable attention. It has also, however, provoked criticism from certain quarters. This explains why PAINTteam has had to overcome much adversity in its ten year history.

We want to paint in peace. It would be a *very important* signal if well-meaning people who love art and like innovation would support us.

To improve the morale and finances of the team.

The PAINTteam needs promoters and sponsors. As soon as possible.

1996 marks the 10th anniversary of the founding of the PAINTteam.

C. Limbäörg
Spring 1996



„SYMPOSION, Triptychon“.
Öl a. Lwd.,
150/130 cm; 130/110 cm; 130/110 cm,
1986



"SYMPOSION, Triptych",
oil on canvas,
150 x 130 cm; 130 x 110 cm; 130 x 110 cm,
1986

Durch Bilder den Frieden benennen

Es ist sehr viel über die Kunst und besonders auch die Malerei gesagt worden. Bildern wie diesen vom Frauen-team Kypris – dem wohl einzigen seiner Art – haftet etwas Musikalisches an, Verse und Töne mag man empfinden, wenn man zu sehen versteht. Malerei – sagte Hoffmannsthal – verwandelt den Raum in Zeit. Und der Zeit und zweien ihrer großen Zeitgenossen ist gewidmet, was KYPRIS anspruchsvoll und berechtigt HUMAN PRINCIPLES nennen. Wer, wenn nicht Picasso, der „Guernica“ schuf und in logischem Zusammenhang eine Friedenstaube – wer, wenn nicht Kahnweiler, der Mäzen des Freundes und Freund alles Musischen – wären besser als Titel für diese anspruchsvollen Arbeiten geeignet. Eine Hommage ist zu betrachten. Anderthalb Jahre gemeinsame Arbeit am jeweils gemeinsamen Bild; eine Praxis, seit neun Jahren geübt, für zwei Große der Kunst, die 66 Jahre miteinander dachten, planten und suchten. Museen, Ausstellungen und Präsentationen haben sich in Europa und den USA für die Arbeit der KYPRIS-Künstlerinnen aus Berlin und Athen interessiert: KYPRIS, das ist Homers Synonym für Aphrodite, für die Venus – die ägäische Göttin der Liebe und der Freundschaft – Picasso und Kahnweiler verdienen mit ihrem Lebenswerk solche

Pictures Which Denote Peace

A great deal has already been said about art and especially about painting. Pictures like these by the women known as KYPRIS – in all likelihood the only team of its kind – have an air of musicality; one can perceive lyrics and notes if one knows what to look for. Painting, according to Hoffmannsthal, converts space to time. And what KYPRIS so ambitiously and rightfully call HUMAN PRINCIPLES is dedicated to time and two of our great contemporaries. Who is more suited to appear in the title of this demanding endeavor than Picasso, who created "Guernica" and as a logical step a dove of peace. And who is more deserving than Kahnweiler, the sponsor of his friend and a friend of all the muses? A homage is to be contemplated. One and a half years of joint work on each joint picture; a practice pursued for nine years for two pre-eminent figures of the art world who thought, planned and sought together for 66 years. Museums, exhibitions and galleries in Europe and North America have taken an interest in the work of KYPRIS, the artists' team from Berlin and Athens. KYPRIS is Homer's synonym for Aphrodite, for Venus, the Aegean goddess of love and friendship. Picasso and Kahnweiler deserve such dedication for their life's work. The viewers, the observers are challenged: here in Berlin as later in

Widmung. Die Zuschauer, die Betrachter sind gefordert: hier in Berlin, wie später in Mannheim, in Bern oder Basel, in den USA und wohl auch in Athen, in Tokio. Dieses gemeinsame Wägen und Probieren, Suchen, Versuchen und Entdecken ist zu besichtigen. Wenn Malerei die Kunst ist, die Seele zu bewegen durch Vermittlung der Augen – wie der französische Philosoph Diderot erkannte – dann ist seiner Mahnung anzufügen: „Wenn der Maler nur bis zu den Augen kommt, hat er nur den halben Weg zurückgelegt!“ Es wird überall dort, wo die Arbeiten von KYPRIS zu sehen sind, in vielen Sprachen diskutiert werden: Hier wurde das HERZ der Beschauer erreicht, hier können Kunst und Seele in einem Atem genannt werden. Wichtiges und Bedenkenswertes ist entstanden – und doch: Das ist ja alles erst ein Anfang – die jahrzehntelange Zukunft liegt vor denen, die den unermeßlichen Wert des Friedens dadurch achten wollen, daß sie ihn in leisen, bewegenden, aufrüttelnden Bildern beim Namen nennen und ihm wie uns damit nützen.

Hans Jacobus
1995

Mannheim, Bern and Brussels, the United States and then in Athens, too, and Tokyo. This joint weighing up and testing, seeking, attempting and discovering is work to be contemplated.

If painting is the art of moving the soul through the eyes, as the French philosopher Diderot believed, then his words of warning must be added as well: "If the painter reaches no further than the eyes, then he has covered no more than half the journey!"

Wherever KYPRIS' work is seen, discussions ensue in many languages. It is work that touches the heart of viewers, work that allows art and the soul to be mentioned in a single breath. Something important and worthy of contemplation has been created, and yet: That is all just a beginning. Decades lie ahead for those who wish to pay respect to the immeasurable value of peace by calling it by name in quiet, moving, disturbing pictures, taking a stand for peace and for us as well.

Hans Jacobus
1995



„ADORANTIN”,
Öl a. Karton, 106,5/74 cm, 1992

“ADORANTIN”,
oil on cardboard, 106.5 x 74 cm, 1992



Zeichnung von Jean PLANTU (der Zeichner der französischen Zeitung „Le Monde“ für das MALteam. (PLANTU weiß, daß im team täglich sehr viel gearbeitet wird.)

Drawing by Jean PLANTU (Le Monde artist) for PAINTteam. (PLANTU knows that the team works together for many hours each day.)



KYPRIS MALteam / Athen – Berlin

1986 in Berlin-Charlottenburg
gebildet

KYPRIS: nach Homer das
Synonym für „Aphrodite“,
„Venus“, die frühere ägäische
Göttin der Sympathie, Freund-
schaft, Liebe, Prosperität.

Die Ägide des MALteams hat eine
Persönlichkeit der Wissenschaft
dieses Landes (Nobelpreis für
Medizin 1991).

Agni Bairia,:
von Kreta / Griechenland
Studien:

- * Bildende Kunst bei Mimi Kontos, Scholi Kalon Technon Athen;
- * Architektur an der Technischen Universität Berlin;
- * Musik an der Hochschule der Künste Berlin.

C. Limbäörg:
von Marburg an der Lahn / BRD
Studium der Graphik und der
Malerei an der Hochschule der
Künste Berlin.



KYPRIS PAINTteam, Athens – Berlin

established in Berlin-Charlottenburg
in 1986

KYPRIS: according to Homer, a
synonym for Aphrodite and
Venus,
the former Aegean goddess of
affinity, friendship, love and
prosperity.

KYPRIS PAINTteam is under the
aegis of a renowned scientist of
this country, holder of the 1991
Nobel Prize for Medicine

Agni Bairia,:
from Crete, Greece
studied

- * fine arts at Mimi Kontos, Scholi Kalon Technon in Athens,
- * architecture at the Berlin Technical University and
- * music at the University of Fine Arts, Berlin

C. Limbäörg:
from Marburg, FRG
studied graphics and painting at the
University of Fine Arts, Berlin

AUSSTELLUNGEN des MALteams KYPRIS (Auswahl)

1986

- * Kunstpreis des Bundesministers für Justiz (Katalog);
- * Internationale Graphik-Triennale in Frechen (Katalog);
- * „Klasse Bergmann“, Hochschule der Künste Berlin (Katalog);
- * „Utopien“, in der ehemaligen Berlinischen Galerie Berlin;
- * „Die fünf Sinne“, TU-Gebäude, Ackerstraße Berlin;

1987

- * Große Kunstausstellung München (mit dem Bild „berlin bahnhof ZOO“), (Katalog);
- * „Justitia und die Musen“, Haus am Lützowplatz (Katalog);
- * „komm liebe liebe sonne“, Weekend Gallery Berlin, Einzelausstellung des MALteams;
- * Jahresausstellung der Karl-Hofer-Stipendiaten in der Künstlerwerkstatt Kaiserbahnhof Westend, Berlin;

1988

- * „SÜDHELL“ im Foyer des Allianz-Hauses Berlin; Einzelausstellung des MALteams;
- * „Umwelt – Kunstwelt“, Bundesumweltamt Berlin (Katalog);

1989

- * „berlin bahnhof ZOO“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;
- * Künstlerhaus Bethanien, Abschlußausstellung des Arbeitsstipendiums der Gemeinschaft der deutschen Kunst;

(Selected) Exhibitions of KYPRIS PAINTteam

1986

- * Art prize of the Federal Ministry of Justice (catalogue);
- * International Graphics Triennale in Frechen, Germany (catalogue);
- * "Bergmann Class", University of Fine Arts, Berlin (catalogue);
- * "Utopias", former Berlinische Galerie;
- * "The Five Senses", Berlin Technical University, Ackerstr. Berlin;

1987

- * Munich art exhibition, with the painting "berlin ZOO station" (catalogue);
- * "Justicia and the Muses", Haus am Luetzowplatz (catalogue);
- * "come dear dear sun", Weekend Gallery Berlin, solo PAINTteam exhibition;
- * Annual exhibition of Karl Hofer scholarship holders in Kuenstlerwerkstatt Kaiserbahnhof Westend, Berlin;

1988

- * Suedhell, Foyer of Allianz Insurance Building, Berlin, PAINTteam solo exhibition;
- * "World of the Environment – World of Art", Federal Environmental Office, Berlin (catalogue);

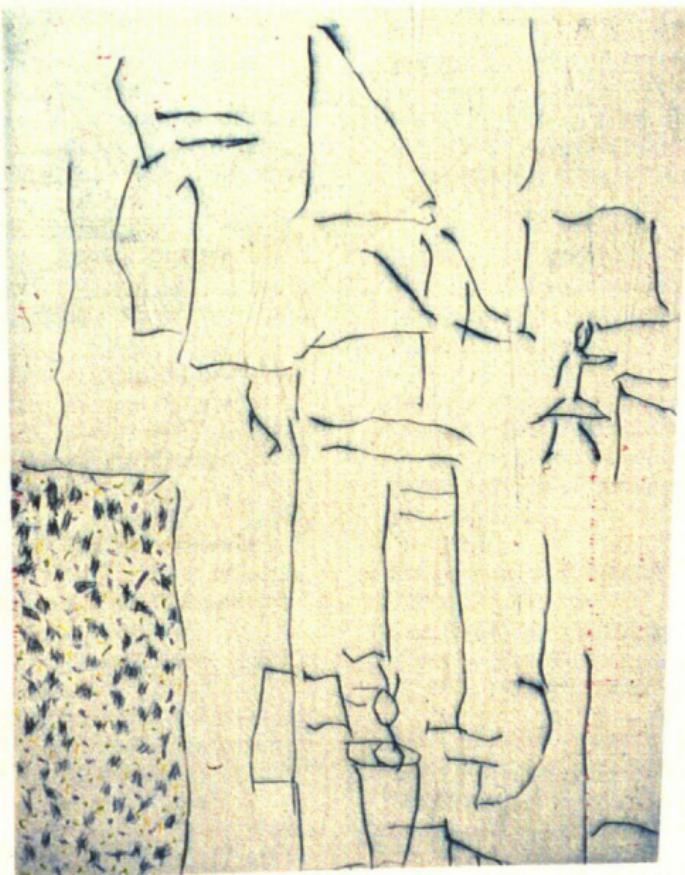
1989

- * "berlin ZOO station", PAINTteam solo exhibition, Berlin;
- * Kuenstlerhaus Bethanien, Final Exhibition of the Scholarship Work of the Community of German Art;



o. T. / Graphik vom Zyklus
„5 Jahre KYPRIS MALteam“, Radierung,
Aquatinta, 100/70 cm. (Arbeiten dieser
Technik und ein Teil des Zyklus wurden
1991 von SMPK, Museen Dahlem,
Kupferstichkabinett, erworben.)

Unnamed, graphic from the cycle
“5 Years of KYPRIS PAINTteam”, etching,
aquatint, 100 x 70 cm (works using this
technique and some of the cycle were
purchased by the Dahlem Museum
Copper Etching Gallery, SMPK Berlin)



o. T. / Graphik vom Zyklus
„LIGHT ISLES“, Radierung/Kaltnadel,
33/24.6 cm (Plattengröße). (Der Zyklus
wurde 1993 vom Märkischen Museum
Berlin erworben. Arbeiten dieser Technik
wurden 1987 von SMPK / Museen
Dahlem / Kupferstichkabinett, und 1988
vom Berlin Museum erworben.)

Unnamed, graphic from the cycle
"Light Isles", etching/drypoint.
33 x 24.6 cm (plate size). (The cycle was
purchased by the Maerkisches Museum
Berlin in 1993; works using this technique
were purchased by the Dahlem Museum
Copper Etching Gallery, SMPK Berlin, in
1987 and the Berlin Museum in 1988).

- * „Hommage an Eberhard Roters“, Berlinische Galerie Berlin (Katalog);
- 1990
* „Kunstpflaster Potsdam“, Potsdam;
- 1990/91
* „Hommage à Maria CALLAS“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;
- 1991/92
* „,5 Jahre KYPRIS MALteam“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;
- 1992/93
* „EUROPA nach MATISSE; nach PICASSO“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;
- 1993
* „EUROPE* interCULTURE* HUMANITY“, Einzelausstellung des MALteams in der Messe „top 93“, Düsseldorf;
- 1995
* „DIE ATELIERS VON PICASSO* DIE GALERIEN VON PICASSO'S ART-PROMOTER in Fotos von heute“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;
- 1996
* „DIE ATELIERS VON PICASSO* FRESKEN du temple de la paix; du musée d'Antibes“
„DIE GALERIEN VON PICASSO'S ART-PROMOTER in Fotos von heute“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;
- * “Homage to Eberhard Roters”, Berlinische Galerie (catalogue);
- 1990
* “Potsdam – Art Scene”, Potsdam;
- 1990/91
* “Homage to Maria Callas”, solo PAINTteam exhibition, Berlin;
- 1991/92
* “Five Years of KYPRIS PAINTteam”, solo PAINTteam exhibition, Berlin;
- 1992/93
* “Matisse's Europe, Picasso's Europe”, PAINTteam solo exhibition, Berlin;
- 1993
* “EUROPE* interCULTURE* HUMANITY”, PAINTteam solo exhibition, “Top 93” Fair, Düsseldorf;
- 1995
* “The Studios of Picasso* The Galleries of Picasso's Art Promoter in Contemporary Photographs”, PAINTteam solo exhibition, Berlin;
- 1996
* “The Studios of Picasso* Frescoes du temple de la paix du Musée d'Antibes”;
“The Galleries of Picasso's Art Promoter in Contemporary Photographs”, PAINTteam solo exhibition, Berlin;

* „10 Jahre KYPRIS MALteam – Ausstellung I“, Einzelausstellung des MALteams, Berlin;

Ägide:

* Goethe-Institut Berlin;
* Der Konsul a. D. von Zypern in der BRD, Herr Kostas Papademas

BÜCHER – ARTIKEL

29. 9. 1986

Berliner Zeitung

28. 11. 1986

Berliner Morgenpost: Renee Schipp

13. 10. 1987

**Radio 100: Franz Bierling /
Wolfram Haack**

15. 12. 1987

**die tageszeitung: Sakine Gheybi
1987**

**„Zur Physiologie der Bildenden
Künste“: Karoline Müller /
Inge Huber, Karl-Hofer-Preis 1987**

8. 4. 1988

die tageszeitung: Sabine Vogel

6. 6. 1988

Der Tagesspiegel: Elfi Kreis

17. 5. 1989

Der Tagesspiegel: Elfi Kreis

18. 5. 1989

Der Tagesspiegel: Renate Francke

26. 5. 1989

Berliner Morgenpost: Renee Schipp

27. 12. 1991

Neues Deutschland: Hans Jacobus

* „10 years KYPRIS PAINTteam – exhibition I“, solo PAINTteam exhibition, Berlin;

Aegis:

* Goethe Institute Berlin;
* The former Ambassador of Cyprus to the Federal Republic of Germany, Mr. Kostas Papademas

BOOKS AND ARTICLES

29 Sep 1986

Berliner Zeitung

28 Nov 1986

Berliner Morgenpost, Renee Schipp

13 Oct 1987

**Radio 100, Franz Bierling and
Wolfram Haack**

15 Dec 1987

**die tageszeitung, Sakine Gheybi
1987**

**The Physiology of the Fine Arts,
Karoline Mueller and Inge Huber
(1987 Karl Hofer Prize)**

8 Apr 1988

die tageszeitung, Sabine Vogel

6 Jun 1988

Der Tagesspiegel, Elfi Kreis

17 May 1989

Der Tagesspiegel, Elfi Kreis

18 May 1989

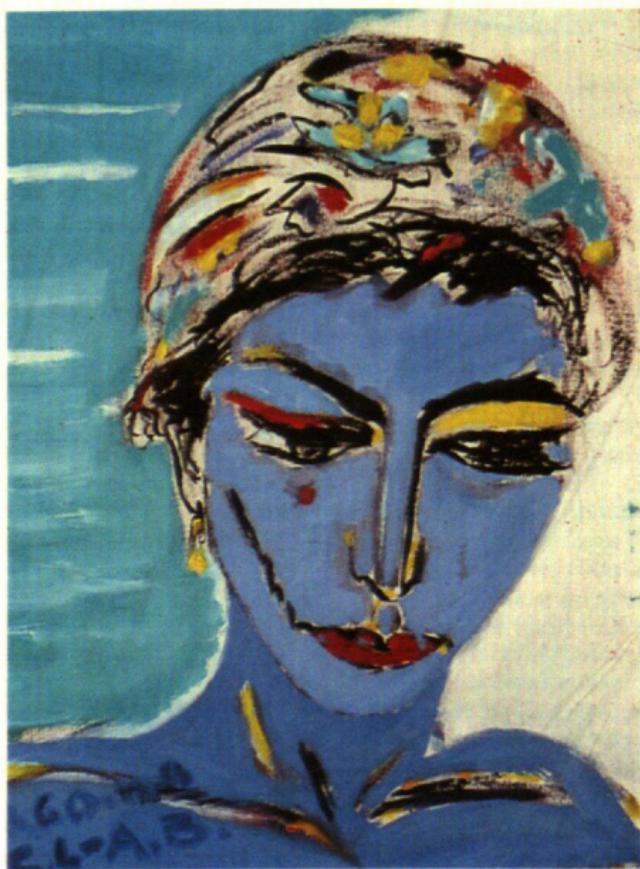
Der Tagesspiegel, Renate Francke

26 May 1989

Berliner Morgenpost, Renee Schipp

27 Dec 1991

Neues Deutschland, Hans Jacobus



„ADORANTIN / GESICHT HELLBLAU“,
Öl a. Lwd., 50/40 cm, 1988
(Privatsammlung)

“ADORANTIN / LIGHT BLUE FACE”,
oil on canvas, , 50 x 40 cm, 1988
(private collection)



„SATYR“.
Öl a. Lwd., 125/82 cm, 1988/90

“SATYR”,
oil on canvas, 125 x 82 cm, 1988/90

28. 12. 1991
Der Tagesspiegel: Heinz Ohff
28. 1. 1993
Radio Brandenburg: Katrin Meter
Dez. 1993 / Jan. 1994
Publikation von Artikeln und Rundfunkreportagen in Washington, Chicago und New York

Aug. 1995
„Weiblicher Schönheitssinn und Selbstbewußtsein“ in:
CHRONIKA, Berlin, Gisela Sonnenburg
Sept. 1995
„Subjekt und Atelier“ in:
„Sonne“, Gisela Sonnenburg
Nov. 1995
„Kunst + Kinder = KYPRIS“ in
DLZ, Gisela Sonnenburg

STIPENDIEN

1986
Karl-Hofer-Gesellschaft Berlin
(3jähriges Atelierstipendium)

1988
Stipendium der Druckwerkstätten Bethanien

1988
Stipendium des Senats für Kulturelle Angelegenheiten Berlin

ARBEITEN IN MUSEEN UND ÖFFENTLICHEN SAMMLUNGEN

1987
Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett

28 Dec 1991
Der Tagesspiegel, Heinz Ohff

28 Jan 1993
Radio Brandenburg, Katrin Meter
Dec 1993 / Jan 1994
Newspaper and radio coverage in Washington, New York and Chicago

Aug 1995
“Feminine Sense of Beauty and Self”,
Chronika, Berlin;
Gisela Sonnenburg
Sep 1995
“Subject and Studio,” in
“Sonne”, Gisela Sonnenburg
Nov 1995
“Art + Children = KYPRIS”, DLZ,
Gisela Sonnenburg

SCHOLARSHIPS AND GRANTS

1986
Karl Hofer Society, Berlin
(three-year studio grant)

1988
Druckwerkstätte Bethanien Scholarship
1988
Berlin Senate of Cultural Affairs Scholarship

WORKS IN MUSEUMS AND PUBLIC COLLECTIONS

1987
Dahlem Museum, Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Copper Etching Gallery

1988	Berlin Museum
1989	Berlinische Galerie
1991	Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett
1993	Märkisches Museum Berlin

**PRÄSENTATIONEN IN MUSEEN
(nach Einladung)**

Juli 1993
Museum Mönchengladbach
 Dez. 1993 / Jan. 1994
Museum of Modern Art – New York
Picker's Gallery – New York
Museum of Contemporary Art – Chicago
Goethe-Institut – Chicago

Zur Zeit haben
 * 8 Museen in Europa,
 * 8 Museen in den USA
 sowie
 * 9 Goethe-Institute
 großes Interesse an einer
 Präsentation der KYPRIS-Arbeiten
 und -Projekte.

1988	Berlin Museum
1989	Berlinische Galerie
1991	Museum Dahlem, Staatliche Museen Preussischer Kulturbesitz, Copper Etching Gallery
1993	Maerkisches Museum, Berlin

EXHIBITIONS IN MUSEUMS AND GALLERIES (on invitation)

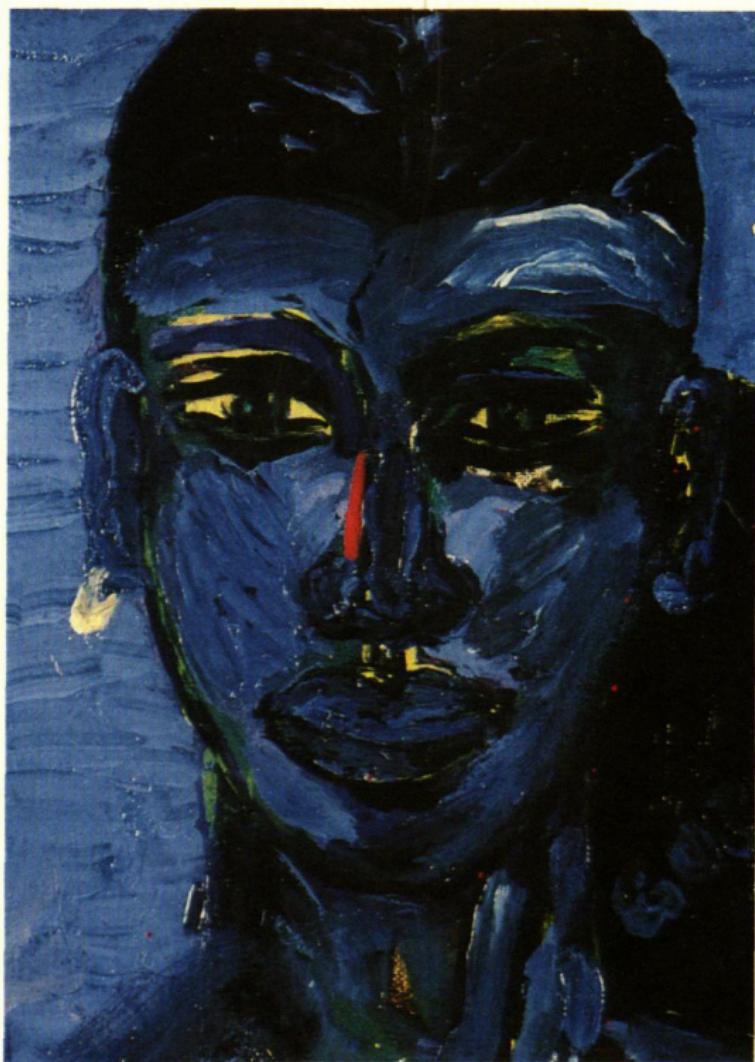
Jul 93
Museum Mönchengladbach
 Dec 93 / Jan 94
Museum of Modern Art, New York
Picker's Gallery, New York
Museum of Contemporary Art, Chicago
Goethe Institute, Chicago

- * EIGHT European museums,
- * EIGHT museums in the United States and
- * NINE Goethe Institutes are currently interested in exhibiting KYPRIS Works and Projects.



„NACH DEM SCHWIMMEN“,
Öl a. Bütten, 100/70 cm, 1988
(Privatsammlung)

“AFTER THE SWIM”,
oil on handmade paper 100 x 70 cm, 1988
(private collection)



„GESICHT AFRIKA“,
Öl a. Lwd., 27/22 cm, 1986
(Privatsammlung)

“AFRICAN FACE”,
oil on canvas, 27 x 22 cm, 1986
(private collection)

Vorliegender Prospekt/Katalog ist in einer signierten Auflage in deutscher und englischer Sprache im Sommer 1996 bei der Werkstatt Kupijai & Prochnow, Berlin, erschienen.

Das MALteam dankt herzlich allen Beitragenden für das Erscheinen des Prospekts/Katalogs, insbesondere **Heinz Ohff, Gisela Sonnenburg, Hans Jacobus** und natürlich **Jean PLANTU!**

In dankbarsten Gedenken an **Prof. Eberhard Roters**.

Dank vielmals dem team-Freund, Maler und Architekten **Brian Self** für die Arbeit.

Ariäglich des 10jährigen Bestehens der team-Arbeit möchte das MALteam herzlich danken

- Madame **Danielle Mitterrand**;
- dem Präsidenten a. D. der BRD Herrn **Dr. Richard von Weizsäcker**;
- Frau **Hillary Rodham-Clinton**;
- dem Präsidenten der USA Herrn **Bill Clinton** und seinem Freund Herrn **George R. Stephanopoulos**;
- dem Präsidenten der Tschechischen Republik Herrn **Václav Havel**;
- dem Präsidenten von Südafrika Herrn **Nelson Mandela**;
- **Prof. E. Neher**;
- Monsieur **Pierre-Gilles de Gennes**;
- **Prof. Dr. Peter Raue**;
- dem Präsidenten a. D. von Spanien Herrn **Felipe González Márquez**;
- dem **Goethe-Institut Berlin**;
- der **Karl-Hofer-Gesellschaft Berlin**;
- der **Werkstatt Klaus Regel, Berlin**;
- der **Berliner Sparkasse**;
- der **Senatsverwaltung für Kulturelle Angelegenheiten Berlin – Referat Bildende Kunst** –,

im dankbaren Gedenken an **K. Sticht**, wie auch der **AG Kulturelle Aktivitäten von Frauen** für die bisherige Förderung; – allen Sachverständigen, die bei Ausstellungen des teams Einleitungen gesprochen haben:

Prof. Hermann Wiesler,
Prof. Helmut Börsch-Supan,
Frau Dr. Ursula Prinz,
Frau Kristin Feireiss und
Prof. Wilhelm Gauger;

This booklet is one of a limited, autographed edition published in German and English in the summer of 1996 and printed by Kupijai & Prochnow Werkstatt, Berlin.

PAINTteam expresses its heartfelt thanks to all who have contributed to the publication and particularly to **Heinz Ohff, Gisela Sonnenburg, Hans Jacobus** and, of course, **Jean PLANTU!**

In most grateful memory of **Prof. Eberhard Roters**.

PAINTteam also wishes to thank the team's friend, painter and architect, **Brian Self**.

On the occasion of the 10th anniversary of its teamwork, KYPRIS PAINTteam wishes to give its warm thanks to

- Mrs. **Danielle Mitterrand**;
- the former President of FRG **Mr. Dr. Richard von Weizsäcker**;
- Mrs. **Hillary Rodham-Clinton**;
- the President of the USA **Mr. Bill Clinton**, and his advisor **Mr. George R. Stephanopoulos**;
- the President of the Republic of ČSFR **Mr. Václav Havel**;
- the President of South Africa **Mr. Nelson Mandela**;
- **Prof. E. Neher**;
- Mr. **Pierre-Gilles de Gennes**;
- **Prof. Dr. Peter Raue**;
- the former President of Spain **Mr. Felipe González Márquez**;
- the **Goethe Institute Berlin**;
- the **Karl Hofer Society, Berlin**;
- the **Werkstatt Klaus Regel, Berlin**;
- the **Berliner Sparkasse**;
- the **Senate Department of Cultural Affairs, Berlin Division of Fine Arts**, in grateful memory of **K. Sticht**, and the **Women's Cultural Activities Working Group** for their support;
- all the experts who have spoken at exhibitions of PAINTteam;
- **Prof. Hermann Wiesler**,
- **Prof. Helmut Börsch-Supan**,
- **Mrs. Dr. Ursula Prinz**,
- **Mrs. Kristin Feireiss** and
- **Prof. Wilhelm Gauger**;
- all the team's friends in this country, in Greece, in France, Great Britain and other countries of Europe, in the USA and in other countries of the world;

- allen Freunden des teams in diesem Land, in Griechenland, in Frankreich, in England, in anderen europäischen Ländern, in anderen Ländern und in den USA;
- allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des teams.

In dankbarstem Gedenken an den Präsidenten von Frankreich Monsieur **François Mitterrand**.

Sehr herzlich dankt das MALteam ebenso allen **Museen** und allen **Menschen**, die bislang team-Bilder erworben und somit das Erscheinen dieses Prospekts/Katalogs ermöglicht haben.

Herzlichen Dank an die **Menschen der Nachbarschaft** des Ateliers des teams.

Und last but not least: Herzlichen Dank an die Freunde **E. Kosmidou, M. Vassilakis, A. Athanassiadou**, dem Konsul a. D. von Zypern, **Herrn K. Papademas**, und **C. Müller-Wilfing** für die Freundschaft und Förderung.

Sehr herzlich bedankt sich das
MALteam bei
* **Gildemeister-Tiefbau, M. Henrich**,
sowie bei
* **NORD/LB**
NORDDEUTSCHE LANDES BANK
GIROZENTRALE
für die Förderung des 10jährigen
Bestehens der team-Arbeit und des vor-
liegenden ersten Katalogs.

Übertragung des Textes ins Englische:
Mary Carroll

Copyright
KYPRIS MALteam, Atelier
Niebuhrstraße 9,
10629 Berlin-Charlottenburg.
Télécopieur: 030 / 323 64 79

Gesamtherstellung
Kupjai & Prochnow, Berlin
Blücherstraße 22, 10961 Berlin
Lithos:
City-Repro im Mosse-Zentrum, Berlin

- all the team's associates and co-workers.

In the most grateful memory of the President

Mr. François Mitterrand.

PAINTteam likewise expresses its heartfelt thanks to all **museums** and **people** who have bought team-paintings and have thus made this booklet possible.

Our thanks are also extended to the **people in the neighbourhood** of the team's studio.

And last but not least: the team is grateful to **E. Kosmidou, M. Vassilakis, A. Athanassiadou**, the former Ambassador of Cyprus, **Mr. K. Papademas**, and **C. Müller-Wilfing** for their friendship and assistance.

PAINTteam expresses its most heartfelt thanks to

* **Gildemeister-Tiefbau, Civil Engineering Guild President M. Henrich**,

and to the

* **NORD/LB**
NORDDEUTSCHE LANDES BANK
GIROZENTRALE

for sponsoring the 10th anniversary of the KYPRIS PAINTteam-work and this first small catalogue.

Translation into English:
Mary Carroll

Copyright
KYPRIS PAINTteam, Studio
Niebuhrstrasse 9,
D-10629 Berlin-Charlottenburg.
Télécopieur: 030 / 323 64 79

Printing and typesetting
Kupjai & Prochnow, Berlin
Blücherstrasse 22, 10961 Berlin
Lithographic reproductions:
City-Repro im Mosse-Zentrum, Berlin



JORGE 1865
LB-C.V

KYPRIS

~~„Athen-Berlin“~~
das kulturelle
INTERCULTURELLE
weibliche MUSEUM

Agni Bairra, C. Limbörg u.a.

Athen - Berlin

KYPRIS

~~„Athen-Berlin“~~

the FIRST
INTERCULTURAL

Forum of Women in the Arts

Agni Bairra, C. Limbörg u.a.

Athen - Berlin

KYPRIS

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

des ersten
INTERCULTURELLEN

weiblichen KUNSTTEAM

weiblichen KUNSTTEAM

Agni Bairu, C. Lemborg u. a.

Athen - Berlin

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

des ersten
INTERCULTURELLEN

weiblichen KUNSTTEAM

Agni Bairu, C. Lemborg u. a.

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

des ersten
INTERCULTURELLEN

weiblichen KUNSTTEAM

Agni Bairu, C. Lemborg u. a.

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

des ersten
INTERCULTURELLEN

weiblichen KUNSTTEAM

KYPRIS

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts

the FIRST
INTERCULTURAL
team of women in the Arts